





## LAURA TORTA

 13/1, Via del Mondo, Pavarolo (Turin), 10020, ITALY

 0039-0119416630  0039-3381330213

 [lauratorta88@gmail.com](mailto:lauratorta88@gmail.com)

 Skype: lauratorta88  
 LinkedIn: Laura Torta

**Sex** Female | **Date of birth** 13/01/1988 | **Nationality** Italian

## WORK EXPERIENCE

<b>May 2017 - now</b>	<b>Freelance collaboration</b> with Forestae ( <a href="http://www.forestae.com">www.forestae.com</a> ), Turin, Italy. Translation and social media copywriting.
<b>October 2013 - now</b>	<b>Freelance translator – English/French/Spanish &lt;&gt; Italian</b> – Fields: audiovisual, literary, technical.
<b>01/02/2012 – now</b>	<b>Freelance collaboration</b> with Studio Tecnico Immobiliare Torta Snc ( <a href="http://www.studiotortasnc.it">http://www.studiotortasnc.it</a> ), Turin, Italy. Front office activities, translations, bookkeeping.
<b>24/05/2015 – 24/05/2017</b>	<b>Sales/Purchasing office employee</b> at Battaglio S.p.A ( <a href="http://www.battaglio.it">www.battaglio.it</a> ), Rivalta (Turin, Italy). Management of placing and receipt of orders; translation tasks .
<b>08/11/2013 – 17/02-2014</b>	<b>Internship</b> at <i>Università degli Studi di Torino</i> ( <a href="http://www.unito.it">www.unito.it</a> ) – International Mobility Office Orientation and assistance to incoming and outgoing students; Renewal of bilateral agreements between University of Turin and foreign universities
<b>18/02/2014 - 24/05/2015</b>	<b>Front-desk receptionist</b> at Battaglio S.p.A ( <a href="http://www.battaglio.it">www.battaglio.it</a> ), Rivalta (Turin) Front office activities, translations, bookkeeping, events planning.
<b>November 2013</b>	<b>Translation-Interpretation</b> for Bicma s.r.l. (Rimini) at “Solutrans”, Eurexpo, Lyon (France)
<b>11/04/2011 – 11/06/2011</b>	<b>Translation internship</b> at Association CEDILICI, Roubaix (France)
<b>02-03/2013</b>	<b>French&gt;Italian translation for subtitling</b> of the Italian film “C’era una volta la Città dei Matti” (Marco Turco, 2010), for Centre Medico Psychologique Erasme, Roubaix (France)
<b>2008 - 2010</b>	<b>Waitress</b> - Ristorante pizzeria Cyrano, Arignano (TO), Italy
<b>2009 (150h)</b>	<b>Translation internship</b> at Videodelta S.r.l. San Giusto Canavese (Torino) - English to Italian translation for dubbing of the 21 <sup>st</sup> episode of Nip/Tuck (5th serie)

## EDUCATION

**2010-2013** **Second Level degree in Translation**; Final grade: 110/110 *cum laudae*

Name of the organisation Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione (L/s 104).

Final dissertation project: "Michel Quint, a Noir author: *Close-up*, a suggestion of translation"

French to Italian translation and analysis of the novel *Close-up* (Éditions La Branche, Paris, 2011).

**2006-2010** **First level degree in Linguistic Mediation for dubbing and subtitling**; Final grade: 110/110

Name of the organisation Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica per il doppiaggio cine-televisivo.

**2006** **Linguistic high school degree**; Final grade: 100/100

Name of the organisation Liceo Augusto Monti, Chieri (TO), Italy

## Training

- **June 2013: 80h Workshop "Bookkeeping and budgetary procedure"** (financed by GiGroup, Torino, Italy)

- **September 2011: 18h Workshop "Translating for cinema"** (Bellinzona, Switzerland)

## SKILLS

Mother tongue **Italian**

Other language(s)

Self-assessment

European level (\*)

**French**

**Spanish**

**English**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
<b>C2</b>	Proficient user	<b>C2</b>	Proficient user	<b>C2</b>	Proficient user	<b>C2</b>	Proficient user	<b>C2</b>	Proficient user
<b>C2</b>	Proficient user	<b>C2</b>	Proficient user	<b>C2</b>	Proficient user	<b>C2</b>	Proficient user	<b>C2</b>	Proficient user
<b>C1</b>	Proficient user	<b>C1</b>	Proficient user	<b>C1</b>	Proficient user	<b>C1</b>	Proficient user	<b>C1</b>	Proficient user

(\*) Common European Framework of Reference for Languages

Languages Certifications: **First Certificate of English; Delf A1/A2/A3/A4/A5/A6**

Communication skills Good communication skills gained through my studies and my work experience in a sales department.

Organisational skills Aptitude for teamwork; ability to work in a planned and structured way.

Job-related skills Translation, adaptation, subtitling, copywriting, proofreading, front office activities, bookkeeping.

Digital competence

## SELF-ASSESSMENT

Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Independent user	Independent user	Independent user	Independent user	Independent user

Computer skills: **Microsoft Office Suite, SDL Trados, basic Html, Internet & Social Networks**

Driving licence **B**

Additional information – **2010-2011 Erasmus period of 9 months in Lille (France)**

– **VAT number: 11020540016**

"In compliance with the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize the recipient of this document to use and process my personal details for the purpose of recruiting and selecting staff and I confirm to be informed of my rights in accordance to art. 7 of the above mentioned decree."

Laura Torta